



XIV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
Los hermanos Grimm: recepción, traducción, interpretación
14 – 16 de noviembre de 2012
Facultad de Filología - UCM

Martes 13, 20:30h. Cuartel del Conde Duque. C/ Conde Duque, 9

Concierto inaugural: *“Vom Sturm und anderen Begebenheiten” – Märchenhaftes für Klarinette und Klavier*

Facultad de Filología UCM – Edificio A

	Parainfo	A-208
	Jueves 15	Jueves 15
08:30 – 09:00	Recogida de acreditaciones	
09:00 – 11:00	<p>La traducción de cuentos en el ámbito italiano Modera: Lorena Silos Ribas</p> <p>Begoña ARBULU BATUREN, <i>Università degli Studi di Padova</i> La traducción de <i>Le avventure di Pinocchio</i> de María Teresa Dini (Barcelona, 1941) Monica DI GIROLAMO, <i>Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’</i> <i>La gata Cenicienta</i>: cuando los hermanos Grimm encuentran a Giambattista Basile Yolanda ROMANO MARTÍN, <i>Universidad de Salamanca</i></p>	<p>Elementos socioculturales en los cuentos Modera: Raquel Hidalgo Downing</p> <p>Alessandro GHIGNOLI, <i>Universidad de Málaga</i> El traductor-autor: una teoría traductológica literaria Maria Grazia SCELFO, <i>Università degli Studi di Roma ‘Tor Vergata’</i> La visión del “otro”: aspectos socioculturales en la traducción de cuentos entre culturas diferentes Estefanía FLORES ACUÑA, <i>Universidad Pablo de Olavide</i> Traducir la fantasía: las referencias culturales en algunos cuentos de Gianni Rodari en español</p>

	<p><i>La bella durmiente</i> de Giambattista Basile a Italo Calvino: versiones y traducciones al español M^a Salud JARILLA BRAVO, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La traducción de elementos culturales en algunos <i>racconti</i> de D'Annunzio</p>	<p>M^a Ángeles CONDE PARRILLA, <i>Universidad Pablo de Olavide</i> Los <i>Dublinenses</i> cubanos de Joyce: el trasvase cultural en la traducción de Cabrera Infante</p>
11:00 – 11:30	Café	
11:30 – 13:00	<p>La traducción de cuentos en el ámbito chino Modera: Consuelo Marco</p> <p>Song YANG, <i>Universidad Autónoma de Barcelona</i> Traducción de los <i>Cuentos</i> de Grimm en China Limei LIU LIU, <i>Universidad Pontificia de Comillas</i> Los cuentos proverbiales chinos y la traductología fraseológica Menghsuan KU, <i>National Chengchi University</i> En busca de un Quijote para los jóvenes sinoparlantes. Comparación de la versión juvenil de <i>Don Quijote</i> y <i>Mi primer Quijote</i> en chino</p>	<p>Los cuentos desde una perspectiva intermedial Modera: Salud Jarilla Bravo</p> <p>Manuel ESPINOZA PROUDINAT, <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> Traducción intermedial y los “nuevos originales”: establecimiento de antecedentes referenciales a partir del medio de llegada en las obras de los hermanos Grimm y Kurd Laßwitz Rebeca LÓPEZ GONZÁLEZ, <i>Universidad de Vigo</i> La guionización como traducción “disfuncional” en <i>The Brothers Grimm (El secreto de los hermanos Grimm)</i> Sara VELÁZQUEZ GARCÍA, <i>Universidad de Salamanca</i> Las historias que nos robó Disney. Blancanieves y Cenicienta: de cómo lo contaron los hermanos Grimm a lo que popularizó la industria</p>
13:00 – 14:00	<p>Conferencia Inaugural: Modera: Isabel Hernández</p> <p>Luis Á. ACOSTA, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Los cuentos de los hermanos Grimm en España</p>	
14:00 – 16:00	Comida	Sala de Juntas
16:00 – 18:00	<p>La traducción de cuentos en el ámbito árabe I Modera: Mercedes Rodríguez Fierro</p> <p>Salima EL KOULALI, <i>Instituto Real de la Cultura Amazigh</i> Las técnicas de traducción del cuento literario y la</p>	<p>La traducción de cuentos en el ámbito inglés Modera: Margarita Ardanaz</p> <p>Juan de Dios TORRALBO CABALLERO, <i>Universidad de Córdoba</i> La literatura inglesa en la obra de Cadalso: influjo e</p>

	<p>transmisión de lo cultural Mohamed EL-MADKOURI MAATAOUI, <i>Universidad Autónoma de Madrid</i> La historia cantada. La imagen de la emigración en la canción beréber de Marruecos Pino VALERO CUADRA, <i>Universidad de Alicante</i> La cuentística árabe en la novela <i>Erzähler der Nacht</i> de Rafik Schami Manar ABD EL MOEZ AHMED, <i>Universidad de El Cairo</i> Propuestas para una traducción al árabe de elementos de aspecto sociocultural en el cuento <i>La mula y el buey</i> de Benito Pérez Galdós</p>	<p>intertextualidad Beatriz M^a RODRÍGUEZ, <i>Universidad de Vigo</i> <i>Don Quijote</i>: un cuento infantil en inglés Rosa M^a BAUTISTA CORDERO, <i>Universidad Alfonso X el Sabio</i> La traducción al español de los cuentos de <i>Ernest Hemingway</i> María ALCANTUD DÍAZ y Juan José CALVO GARCÍA DE LEONARDO, <i>Universidad de Valencia</i> ¿La ataraxia y la mansedumbre, objetivos del cuento infantil? El reflejo de la crueldad y la violencia en sucesivas traducciones de <i>Rapunzel</i> a la lengua inglesa</p>
--	---	---

Goethe Institut Madrid, C/ Zurbarán, 21

19:00 – 20:00	Presentación del libro <i>Hermanito y hermanita y otros dieciséis cuentos que no están en los libros</i> . Nórdica Libros	
20:00	Representación teatral a cargo del Grupo de Teatro de Filología Alemana: " <i>Es war einmal...</i> ". Ocho cuentos de los hermanos Grimm y un cuento tonto de Federico García Lorca	

Facultad de Filología UCM – Edificio A

	Paraninfo	A-208
	Viernes 16	Viernes 16
09:00 – 11:00	<p>La traducción de cuentos en el ámbito hispano Modera: Juan Antonio Albaladejo</p> <p>Naroa ZUBILLAGA GÓMEZ, <i>Universidad del País Vasco</i> Los cuentos de los hermanos Grimm en lengua vasca Isabel HERNÁNDEZ, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Adaptaciones, reescrituras y traducciones: los <i>Cuentos</i> de los hermanos Grimm en la editorial Calleja</p>	<p>La traducción de cuentos en el ámbito francés Modera: Pilar Blanco García</p> <p>Hanna MARTENS, <i>Universidad de Extremadura</i> El difícil camino de las <i>Histoires ou contes du temps passé</i> de Perrault hacia España Jesús BELOTTO MARTÍNEZ, <i>Universidad de Alicante</i> Baudelaire traductor: de los cuentos de Poe a los <i>Poemas</i></p>

	<p>Belén LOZANO SAÑUDO, <i>Universidad de Alicante</i> La traducción de la literatura infantojuvenil y su evolución en el último siglo y medio. Análisis de las traducciones de los <i>Cuentos</i> de los hermanos Grimm</p> <p>Javier GARCÍA ALBERO, <i>Universität Münster</i> Cuentos de Fernán Caballero en Alemania</p>	<p><i>en prosa</i></p> <p>Fernando NAVARRO, <i>Universidad de Alicante</i> El cuento literario francés en el siglo XIX- XX: la traducción como recurso didáctico</p> <p>Rosario VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, <i>Universidad Ricardo Palma</i> Cómo apreciar la cultura y la idiosincrasia de un pueblo a través de la traducción de un cuento literario. Sobre <i>Mes Danseuses</i> y otros cuentos de Michel Déon</p>
11:00 – 11:30	Café	
11:30 – 12:30	<p>Conferencia</p> <p>Modera: José Joaquín Caerols</p> <p>Patricia CAÑIZARES, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Traducción, reescritura y cambio de género: la colección <i>Siete sabios de Roma</i> en el Occidente europeo (ss. XII-XV)</p>	
12:30 – 13:30	<p>El microcuento</p> <p>Modera: Mercedes Rodríguez Fierro</p> <p>Sara MOLPECERES ARNÁIZ y Arianna ALESSANDRO, <i>Universidad de Murcia</i> El microcuento: consideraciones desde la teoría literaria y la práctica de la traducción</p> <p>Patricia GONZÁLEZ ALMARCHA, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La huella de los cuentos eslovacos de tradición oral en la literatura eslava contemporánea. Un caso de estudio sociocultural: Peter Pistanek y sus microcuentos en traducción castellana</p>	<p>La traducción de cuentos en el ámbito de los países del Este</p> <p>Modera: Salud Jarilla Bravo</p> <p>ZsuZsanna RUPPL, <i>Universidad Autónoma de Madrid</i> Elementos característicos en los cuentos populares húngaros y el reto de su traducción</p> <p>Eva PALKOVIČOVÁ, <i>Universidad Comenius de Bratislava</i> ¿Existen instrucciones para traducir cuentos literarios?</p>
13:30 – 14:30	Presentación del libro <i>Historia de la literatura en lengua alemana. Desde los inicios hasta la actualidad</i> . Ediciones de la UB	
14:30 – 15:45	Comida	A-47

15:45 – 17:15	<p>Estrategias traslativas en los cuentos de Grimm Modera: Paloma Sánchez</p> <p>Juan Antonio ALBALADEJO, <i>Universidad de Alicante</i> Oralidad y contrastes intralingüísticos en los cuentos marcados de los hermanos Grimm: ¿obviedad o reto?</p> <p>Juan José CALVO GARCÍA DE LEONARDO, <i>Universidad de Valencia</i> ¿Endónimos o exónimos? Un dilema traductológico en los <i>Cuentos</i> de los hermanos Grimm</p> <p>Paola MASSEAU, <i>Universidad de Alicante</i> <i>Gacela de amor y nieve</i> o cómo traducir un cuento en el aula de traducción literaria</p>	<p>La traducción de cuentos en el ámbito árabe II Modera: Pino Valero Cuadra</p> <p>Beatriz SOTO ARANDA, <i>CES Felipe II</i> Literatura infantil y juvenil (LIJ) occidental y canon literario árabe</p> <p>Amina DAHRI, <i>Universidad Hassan II</i> <i>El clavo</i>, cuento de Chehá</p> <p>Fadoua EL HEZITI, <i>Universidad Hassan II</i> “... y no fue muy dificultoso hallar un intérprete semejante”. Hacia un análisis traductológico del cuento aljamiado</p>
17:15– 17:30	Pausa	
17:30 – 19:00	<p>Mesa redonda: La traducción de los clásicos Modera: Isabel Hernández</p> <p>Intervienen:</p> <p>Carmen FRANCI, traductora y Secretaria General de ACETT</p> <p>Teresa GALLEGO URRUTIA, Presidenta de ACETT y Premio Nacional de Traducción</p> <p>Miguel SÁENZ, Premio Nacional de Traducción</p> <p>Luis MAGRINYÁ, Editor (Alba Editorial)</p> <p>Diego MORENO, Editor (Nórdica Libros)</p> <p>Josune GARCÍA, Editora (Ediciones Cátedra)</p>	
19:00-19:15	Acto de clausura	
21:00	Cena de clausura	

Del 6 al 30 de noviembre tendrá lugar en el Centro Cultural Conde Duque (C/ Conde Duque, 9) de Madrid la exposición “El mundo fantástico de los hermanos Grimm”, organizada por la Fundación Goethe, con patrocinio de la Oficina de Turismo Alemán, la Universidad Complutense de Madrid, la Asociación Madrileña de Germanistas y la Federación de Asociaciones de Germanistas de España.

Horario de visitas: de martes a sábado de 10:00h. a 14:00h. y de 17:00h. a 21:00h; domingos y festivos de 10:30h. a 14:00h. Entrada libre.